

ملخص بحث

العدول عن الأصل في الأفعال والمشتقات

دراسة تطبيقية من خلال ترجمة أوري روبين العبرية لمعاني القرآن الكريم

(بحث منشور بمجلة كلية دار العلوم - جامعة الفيوم في العدد ٣٣ إصدار صيف سنة ٢٠١٣م)

د/فرغل مكرم توني

كلية دار العلوم - جامعة الفيوم

الحمد لله رب العالمين ، والصلاة والسلام على خير النبيين وأشرف المرسلين

سيدنا محمد النبي الهادي الأمين . وبعد ،،،

فالعُدول من الظواهر الأسلوبية التي زخر بها القرآن الكريم ، وهي ظاهرة شائعة في اللغة العربية ، وأشار إليها كثير من العلماء العرب في مباحثهم على تعددها واختلافها ، وتواردت على هذه الظاهرة مصطلحات مختلفة منها : المجاز والالتفات ، والعدول والانحراف ، والتصرف ، والنقل ، والخروج ، والتجاوز ، والاتساع ، والشجاعة والانتقال ، ومخالفة مقتضى الظاهر ، والانعطاف ، والتلون والتلون ، فالعدول هُوَ أن يُقام ببناء مقام ببناء آخر من لفظه ، فالمدول عنها أصل للمعدول ويختص هذا البحث بدراسة العُدول عن الأصل في الأفعال والمشتقات ، وهو الخاص بالصيغة المنفردة في كونها تدل على معنى صيغة أخرى ، فتكون الصيغة الأولى معدولاً عنها إلى غيرها بمعناها ، فالصيغة الأولى هي الأصل ، والثانية على خلاف الأصل .

ويقدم البحث تطبيقاً على بعض الآيات القرآنية الكريمة وترجماتها العبرية عند أوري روبين ، وذلك بهدف إظهار أهمية العُدول ودوره في تحديد المعنى من خلال السياق الذي يرد فيه ، وإظهار مدى قدرة المترجم ولغته على نقل هذه الظاهرة الأسلوبية دون إخلال بالمعنى أو تصرفٍ فيه .

وقد قام منهج هذا البحث لتحقيق أهدافه على النحو الآتي :

١ - استقراء النصوص في القرآن الكريم بغية الكشف عن صور العُدول عن الأصل في الأفعال والمشتقات

٢ - تحديد المحاور المتشابهة من استقراء النصوص .

٣- تلمس هذا النصوص في بعض التفاسير وكتب أرباب القرآن، وكتب النحو واللغة،
كلما كان ذلك ممكناً.

٤- وصف عملية نقل هذه النصوص إلى اللغة العبرية في ترجمة أوري روبين
٥ - تحليل النصوص القرآنية تحليلًا لآلياتها، اعلمنا لكشفنا لإعجاز القرآن في ظاهرة
العدول.

٦- تحليل نصوص الترجمة تحليلًا دلاليًا للكشف عن عملية نقل أوري روبين لهذه الظاهرة
إلى اللغة العبرية

وقد جاءت هذه الدراسة في مبحثين :

المبحث الأول : العدول عن الأصل في الأفعال

أولاً : العدول عن الفعل الماضي إلى الفعل المضارع

ثانيًا : العدول عن الفعل المضارع إلى الفعل الماضي

ثالثًا : العدول عن الفعل الماضي إلى فعل الأمر

رابعًا : العدول عن الفعل المضارع إلى فعل الأمر

خامسًا : العدول عن فعل الأمر إلى فعل المضارع

سادسًا : العدول عن الصيغة الفعلية إلى الصيغة الاسمية

المبحث الثاني : العدول عن الأصل في المشتقات

أولاً : العدول عن اسم الفاعل إلى الصفة المشبهة

ثانيًا : العدول عن اسم الفاعل إلى اسم المفعول

ثالثًا : العدول عن اسم الفاعل إلى صيغة المبالغة

رابعًا : العدول عن اسم الفاعل إلى المصدر

خامسًا : العدول عن اسم المفعول إلى المصدر

سادسًا : العدول عن اسم المفعول إلى اسم الفاعل